

PROTOKOLL  
PROCES-VERBAL



*Hôtel Du Poyrou*

65. JAHRESVERSAMMLUNG DER  
KONFERENZ DER KANTONALEN SOZIALDIREKTOREN

65ème ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE DE LA  
CONFERENCE DES DIRECTEURS CANTONAUX DES AFFAIRES SOCIALES

65a CONFERENZA DEI DIRETTORI CANTONALI DELLE OPERE SOCIALI

65avla CONFERENZA DALS DIRECTURS CHANTUNALS DA PROVEDIMAIN

VOM 18./19. NOVEMBER 2004 IN  
TENUE LE 18/19 NOVEMBRE 2004 A

NEUCHÂTEL

9.2	Ort und Datum der Jahresversammlung 2005 .....	183
	<i>Lieu et date de l'Assemblée générale 2005.....</i>	<i>183</i>
10.	<b>Schlusswort</b>	
	<b><u>Clôture</u></b>	
10.1	Frau Staatsrätin Ruth Lüthi, Präsidentin SODK .....	184
	<i>Madame la Conseillère d'Etat, présidente CDAS .....</i>	<i>184</i>
C	<b>ANHANG / APPENDICE</b>	
1.	Zusammenfassung der Beschlüsse .....	185
	<i>Résumé des décisions .....</i>	<i>189</i>
2.	Kostenverteiler / Répartition des frais.....	193
3.	Vorstand SODK / Comité CDAS .....	194
4.	Verzeichnis der Präsidenten/innen und der Tagungsorte der SODK <i>Liste des présidentes/présidents et des lieux des Assemblées générales de la CDAS.....</i>	<i>196</i>
5.	Präsenz der SODK in Gremien / <i>Présence de la CDAS dans divers organes</i>	197
6.	Abkürzungen / <i>Abréviations</i> .....	202
7.	Kleine Presseschau / <i>Petite revue de presse</i> .....	205

### Organisation:

Unsere diesjährige Jahresversammlung wurde vom Gastgeberkanton Neuenburg (Unterkunft, Verpflegung, Rahmenprogramm) und vom Sekretariat der Konferenz der kantonalen Sozialdirektoren vorbereitet.

### Referate:

Einige Referate/Diskussionen mussten aus Platzgründen gekürzt werden. Die vollständigen Versionen können beim Sekretariat der SODK bezogen werden.

### Übersetzung:

Das Protokoll wurde von den Übersetzungsdiensten Transcript und Jean-Paul Rochat sowie vom Zentralsekretariat SODK ins Französische übersetzt.

### Adresse Sekretariat SODK:

Konferenz der kantonalen  
Sozialdirektoren (SODK)  
Eigerplatz 5  
Postfach 459  
3000 Bern 14  
Telefon 031 371 04 29  
Fax 031 371 17 41  
E-Mail: office@sodk-cdas-cdos.ch

### Bemerkungen:

Überall dort, wo Begriffe nur in einer Form verwendet werden (männlich oder weiblich) ist die andere Form mitgemeint.

### Organisation:

L'Assemblée générale de la CDAS a été préparée, cette année, par le canton de Neuchâtel (hébergement, repas et programme culturel), ainsi que par le secrétariat de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sociales.

### Exposés:

Par manque de place, quelques exposés/discussions ont dû être abrégés. Les versions complètes peuvent être obtenues auprès du secrétariat de la CDAS.

### Traduction:

Le procès-verbal a été traduit par les services de traduction Transcript et Jean-Paul Rochat ainsi que par le Secrétariat CDAS.

### Adresse du secrétariat CDAS:

Conférence des directeurs cantonaux  
des affaires sociales (CDAS)  
Eigerplatz 5  
Case postale 459  
3000 Berne 14  
Téléphone: 031 371 04 29  
Fax: 031 371 17 41  
e-mail: office@sodk-cdas-cdos.ch

### Remarques:

Où la forme féminine n'est pas utilisée, l'appellation masculine fait référence aux deux sexes.

### Organisation:

## INHALTSVERZEICHNIS / TABLE DES MATIERES

<b>A</b>	<b>TEILNEHMER/INNEN / PARTICIPANT(E)S</b> .....	7
<b>B</b>	<b>TRAKTANDEN / ORDRE DU JOUR</b>	
1.	<b><u>Eröffnung / Ouverture</u></b>	
1.1	durch die Präsidentin Frau Staatsrätin Ruth Lüthi .....	12
	<i>par la Présidente Madame la Conseillère d'Etat Ruth Lüthi</i> .....	12
1.2	durch die Gastgeberin, Frau Staatsrätin Sylvie Perrinjaquet, NE .....	14
	<i>par Madame la Conseillère d'Etat Sylvie Perrinjaquet, NE (canton hôte)</i> .....	16
1.3	Traktandenänderung: Frau Regierungsrätin Ruth Lüthi, Präsidentin SODK ..	18
	<i>Changement d'ordre du jour: Mme la Conseillère d'Etat Ruth Lüthi CDAS</i> ...	19
2.	<b><u>NFA im Sozialbereich: Orientierung und Diskussion</u></b> <b><u>La RPT dans le domaine social: information et discussion</u></b>	
2.1	Projektstand; weitere Planung; Bedeutung des Sozialbereichs <i>Etat du projet; suite; signification du domaine social</i>	
	Referat von Herrn Gérard Wettstein, Projektleiter NFA .....	20
	<i>Exposé de Monsieur Gérard Wettstein, directeur du projet RPT</i> .....	22
2.2	Umsetzungsmassnahmen auf Bundesebene: ISEG, ELG und Massnahmen auf Kantonesebene <i>Mesures de réalisation au niveau fédéral: LISI, LPC</i> <i>et mesures au niveau cantonal</i>	
	Referat von Herrn Walter Moser, Beauftragter der Kantone in der PL .....	24
	<i>Exposé de Monsieur Walter Moser, délégué des cantons à la direction du</i> <i>projet</i> .....	27
2.3	Erwartungen und Anliegen der Kantone <i>Attentes et souhaits des cantons</i>	
2.31	Referat von Frau Regierungsrätin Kathrin Hilber, SG .....	30
	<i>Exposé de Madame la Conseillère d'Etat Kathrin Hilber, SG</i> .....	32
2.32	Referat von Frau Regierungsrätin Sylvie Perrinjaquet, NE .....	34
	<i>Exposé de Madame la Conseillère d'Etat Sylvie Perrinjaquet, NE</i> .....	37
2.4	Umsetzungsmassnahmen interkantonal: IRV und IVSE <i>Mesures d'application au plan intercantonal: ACI et CIIS</i>	
	Referat von Herrn Ernst Zürcher, Zentralsekretär SODK .....	40
	<i>Exposé de Monsieur Ernst Zürcher, Secrétaire central CDAS</i> .....	45
2.5	Diskussion über NFA - <i>Discussion sur la RPT</i>	
	Diese Diskussion wurde zugunsten einer vorgezogenen Diskussion zur Asylpolitik (siehe unter Punkt 7.1) abgekürzt .....	50
	<i>Ce débat sur la RPT a été raccourci au profit d'une discussion</i> <i>au sujet de la politique d'asile (voir point 7.1)</i> .....	50

<b>3. <u>Statutarische Geschäfte / Affaires statutaires</u></b>	
3.1 <b>Protokoll der 64. Jahresversammlung vom 23./24.10.2003 in Lugano</b> .....51 <i>Procès-verbal de la 64e Assemblée générale du 23/24 octobre 2003 à Lugano</i> .....61	
3.2 <b>Jahresbericht der Präsidentin, Frau Ruth Lüthi, Staatsrätin FR</b> .....51 <i>Rapport annuel de la Présidente, Mme Ruth Lüthi, Conseillère d'Etat FR</i> ....61	
3.3 <b>Jahresrechnung 2003 / 2004</b> <b>Comptes annuels 2003 / 2004</b>	
3.31 Abschluss per 31.03.2004.....72 <i>Clôture au 31.03.2004</i> .....76	
3.32 Kommentar zur Jahresrechnung .....73 <i>Commentaire concernant les comptes de l'exercice</i> .....77	
3.4 <b>Revisorenbericht</b> .....80 <i>Rapport des vérificateurs</i> .....81	
3.5 <b>Voranschlag 2005/2006</b> <b>Budget 2005/2006</b>	
3.51 Rechnungsperiode vom 1.4.05-31.3.06 .....82 <i>Pour la période du 1.4.05-31.3.06</i> .....84	
3.52 Kommentar zum Voranschlag .....83 <i>Commentaire sur le budget</i> .....85	
3.6 <b>Wahlen: Amtsperiode 1.4.03 - 31.3.07</b> .....86 <i>Elections pour la période du 1.4.03 au 31.3.07</i> .....86	
<b>4. <u>Revision der SKOS-Richtlinien</u></b> <b><u>Révision des normes CSIAS</u></b>	
4.1 <b>Resultate der Vernehmlassung und Vorstellung der Schlussfassung</b> Referat von Herrn Walter Schmid, Präsident SKOS.....88 <i>Résultats de la consultation, présentation de la version finale</i> <i>Exposé de Monsieur Walter Schmid, président de la CSIAS</i> .....92	
4.2 <b>Position SODK</b> Referat von Herrn Regierungsrat Samuel Bhend .....96 <b>Position CDAS</b> <i>Exposé de Monsieur le Conseiller d'Etat Samuel Bhend</i> .....98	
4.3 <b>Zusammenfassung der Diskussion: Beschluss</b> .....101 <i>Résumé de la discussion: décision</i> .....103  Eckwerte zur Position SODK.....105 <i>Position de la CDAS quant aux points clés de la révision</i> .....107	
<b>5. <u>Die 5. IV-Revision: Inhalt und Zeitplan</u></b> <b><u>La 5<sup>e</sup> révision AI: contenu, calendrier</u></b>	
5.1 <b>Präsentation</b> durch Herrn Yves Rossier, Direktor BSV .....109 <i>Présentation par Monsieur Yves Rossier, directeur OFAS</i> .....115	
<b>6. <u>Fürsorgeabkommen zwischen Deutschland und der Schweiz</u></b> <b><u>Convention d'assistance sociale entre l'Allemagne et la Suisse</u></b>	
6.1 <b>Kündigung durch Deutschland; Beitritt der Schweiz zum Europäischen Fürsorgeabkommen, Zukunft des Fürsorgeabkommens CH-F: Referat von Frau Monique Jametti Greiner, Vizedirektorin BJ</b> .....121 <i>Résiliation par l'Allemagne, adhésion de la Suisse à la Convention européenne d'assistance sociale, avenir de la Convention franco-suisse d'assistance sociale: Exposé de Madame Monique Jametti Greiner, Vice-Directrice OFJ</i> .....123	
<b>7. <u>Asylpolitik</u></b> <b><u>Politique d'asile</u></b>	
7.1 <b>Asylpolitik - Diskussion</b> <b>Politique d'asile - discussion</b> Zusatzanträge des Vorstandes SODK, Sitzung vom 18.11.2004 .....125 <i>Propositions complémentaires du Comité directeur CDAS, séance du 18.11.2004</i> .....127	
7.2 <b>Zusammenarbeitsfragen zwischen Bund und Kantonen im Asylbereich</b> <b>Collaboration entre la Confédération et les cantons dans le domaine de l'asile</b> Referat von Frau Staatsrätin Ruth Lüthi, Präsidentin SODK .....129 <i>Exposé de Madame la Conseillère d'Etat Ruth Lüthi, Présidente CDAS</i> .....134	
7.3 <b>Aktuelle Fragen und Perspektiven</b> <b>Questions actuelles et perspectives</b> Referat von Herrn Bundesrat Christoph Blocher .....138 <i>Exposé de Monsieur le Conseiller fédéral Christoph Blocher</i> .....146	
<b>8. <u>Familienpolitik: Formelle Harmonisierung der Familienzulagen</u></b> <b><u>Politique familiale: harmonisation formelle des allocations familiales</u></b>	
8.1 <b>Einführung</b> durch Herrn Regierungsrat Herbert Bühl, SH, Vizepräsident SODK .....154 <i>Introduction par Monsieur le Conseiller d'Etat Herbert Bühl, SH, Vice-président CDAS</i> .....156	
8.2 <b>Positionsbezug SODK</b> .....158 <b>Position CDAS</b> .....164	
8.3 <b>Diskussion der Anträge des Vorstandes</b> .....170 <i>Discussion des propositions du Comité directeur CDAS</i> .....173	
<b>9. <u>Verschiedenes</u></b> <b><u>Divers</u></b>	
9.1 <b>Jahresprogramm SODK 2005</b> .....176 <b>Programme CDAS 2005</b> .....179	